

The One With the Prom Video

Originally written by **Alexa Jung**.

Transcribed by **Josh Hodge**.

214 高中舞会录影带

乔伊经济状况好转，还清了借钱德的债，还送钱德一只昂贵（但俗气）的金手镯。

但钱德不喜欢戴，乔伊发现以后感觉很受伤。

莫妮卡到餐厅面试新工作，餐厅经理很喜欢吃又脏又腐烂的沙拉（eh...）。

瑞秋又在约会男人，罗斯不得不干预：：

瑞秋气咻咻的说，我们之间没戏，永远没可能了！

菲比认为瑞秋是罗斯的“龙虾”，注定要白头偕老。

莫妮卡的父母来访，把她的旧东西带来，因为已经将她的房间变成了健身房。

莫妮卡告诉他们她新近失业，但她没有勇气开口借钱。

在莫妮卡的旧物里有一卷录影带，里面录着她和瑞秋迎接高中舞会的情景。

瑞秋手术前不输给成龙的大鼻子，莫妮卡减肥前的伟岸身躯，以及罗斯的小学究模样都历历在目。

在录影带里，瑞秋约会的男生没有出现，她怕错过高中舞会而发了狂。

罗斯本打算约会他，但就在他开口之前，约瑞秋的男生又到了。

瑞秋这还是头一次看到这卷录影带，为罗斯对她的深情而感动不已，决定化干戈为玉帛，并好好亲了他一顿。

在录影带的最后部分，莫妮卡意外发现了一些她父母的镜头。

NOTE: For this episode, I'm using italics to signify portions contained in the prom video.

italic adj. 斜体的/*Italic* n. 意大利语族/*signify* v. 表明, 意味; 有重要性, 有关系/*portion* n. 部分/*prom* n. 正式舞会

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler is playing foosball by himself, Joey enters]

JOEY: Hey.

CHANDLER: Hey. *Hold on a second* 等一下. [shoots a goal] Huh?

JOEY: Nice, nice. Hey I got somethin' for you. [hands Chandler an envelope].

CHANDLER: What's this?

JOEY: Eight hundred and twelve bucks.

CHANDLER: Well, I don't know what Big Leon told ya but it's an even thousand if you want me for the whole night. What is this for?

JOEY: Well, I'm makin money now and this is payin' you back for head shots, electric bills, and so many slices of pizza I can't even count. I love ya man.

head shots n. 爆头;口交/electric bill 电费/a slice of pizza 一份皮萨/ Well, I'm making money now and this is payin' you back for head shots, electric bills, and so many slices of pizza I can't even count: photographs of the head

CHANDLER: Well, thanks man. Now I can get my pony.

pony n. 小马

JOEY: Hey, this is a little extra somethin' for uh, ya know, always bein' there for me. [hands Chandler a jewelry box]

jewelry n. 珠宝, 珠宝类/jewelry box 首饰盒

CHANDLER: Wow, I don't know what to say. [opens the box and pulls out an incredibly gaudy gold bracelet] Wow, I, I don't know what to say.

gaudy adj. <贬>炫丽的, 华而不实的, 俗气的/bracelet n. 手镯.

JOEY: Heh, what d'ya say?

CHANDLER: I don't know. It's a bracelet.

JOEY: Isn't it? And it's engraved too, check it out.

grave n. 坟墓/engrave v. 在 :: 上雕刻

CHANDLER: [reads] To my best bud. [puts it back in the case] Thanks best bud.

bud n. (short for buddy) 兄弟/case n. 箱子, 袋子, 套子 to 盒子

JOEY: Put it on.

CHANDLER: Oh, now? [puts it in his desk drawer] No, no, I think something this nice should be saved for a special occasion. [sets a chair in front

of the drawer]

JOEY: Oh, no no, *that's the beauty part*, it goes with everything. [gets the bracelet from the drawer] You put this on, *you're good to go* 你戴起来会很好看. [puts the bracelet on Chandler] Ohhh man, *you are so wearin' that bracelet* 你带上这个手镯很配.

You put this on, you are **good to go**: **good to go** means 1.ready. ("We're good to go.") 2. On schedule, under control, etc. ("Are we good to go with the plane tickets?") Notes: when used alone, "good to go" is a phrase indicating approval. Example: "I'll meet you at noon tomorrow? Good to go." The term is military in origin and, in that context, is used to convey that a series of required duties (such as a pre-flight[adj. 起飞前的] inspection or other checklist) has been completed. Examples: "The plane is good to go."

CHANDLER: *I so am.* 可不是嘛

JOEY: You have any idea what this'll do for your sex life?

CHANDLER: Well, it'll probably slow it down at first but, once I get used to the extra weight, I'll *be back on track* 重振雄风.

OPENING TITLES

[Scene: A kitchen somewhere. Monica is interviewing for a job]

INTERVIEWER: Well, this all looks good.

MONICA: Great.

INTERVIEWER: *And if I want to call for a reference on your last job?*

MONICA: Oh, that's there *on the bottom*, see the manager, Chandler Bing.

INTERVIEWER: Alright, lets see if you're *as good in person as* you are on paper. Make me a salad.

Alright, lets see if you're as good in person as you are on paper: in one's bodily presence

MONICA: A salad? Really I, I could do something a little more complicated if you like.

INTERVIEWER: No, just a salad will be fine.

MONICA: You got it 没问题.

INTERVIEWER: Now, I want you to tell me what you're doing while you're doing it.

MONICA: Alright, well I'm tearing the lettuce.

tear v. 撕碎/lettuce n. 生菜/

Alright, I'm tearing the **lettuce**: a common garden vegetable whose succulent[n.肉质植物, 多汁植物] leaves are used especially in salads



INTERVIEWER: Uh-huh. Is it dirty?

MONICA: Oh-oh, no no don't worry, I'm gonna wash it.

INTERVIEWER: Don't, I like it dirty.

MONICA: That's your call 听你的 or 悉听尊便.

That's your **call**: DEMAND, CLAIM

INTERVIEWER: So, uh, what are you going to do next?

MONICA: Well, I thought that I would cut up the tomatoes.

cut up v. 切碎/Well, I thought that I would **cut up** the tomatoes: if you cut something up, you cut it into several pieces, slice up(v.切片)

INTERVIEWER: Are they, uh, firm?

firm adj. 结实的, 坚硬的

MONICA: They'r alright 还好吧.

INTERVIEWER: You sure they haven't gone bad? You're sure they're not very, very bad?

MONICA: No really, they're OK.

INTERVIEWER: You gonna slice them up real nice?

slice up 切片

MONICA: Actually, I was gonna do them jullienne.

jullienne adj. (蔬菜等)切成条的, 切成丝的/ Actually, I was gonna do them
julienne: food (as meat or vegetables) that has been sliced into thin strips the size of
matchsticks(n. 火柴杆似的东西)

INTERVIEWER: Aaaahhhhhhh.

MONICA: I'm outa here 我走了. [Monica leaves]

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Chandler and Phoebe are sitting at the couch. Ross is sitting at the table and answers the phone.]

ROSS: Y-ello. No, Rachel's not here right now, can I take a message? Alright, and how do we spell Casey, is it like at the bat or and the Sunshine Band? OK, bye-bye. Hey, who's this uh, this Casey?

Y-ello 接电话时也可以用/ bat v. 用球棒击球 n. 蝙蝠, 棒球/at bat adv. [棒球]轮到击球/the Sunshine Band: 罗斯接到了给瑞秋的一个电话 '他要留言转告瑞秋 '对方说他教凯西(Casey) 罗斯就问他 是击球手凯西中的凯西 还是KC 和阳光乐队(KC&the Sunshine Band)中的凯西 '前者是 1888 年发表的一首著名诗歌 '描述棒球生活的 '后者是七十年代名震一时的一支流行乐团。

PHOEBE: Oh, some guy she met at the movies.

ROSS: Oh really? What uh, what does he want with her?

CHANDLER: Well, I'm guessing he wants to do a little dance. . . ya know, make a little love. . . well pretty much get down tonight.

get down v. 解决, 着手做某事/ I'm guessing he wants to do a little dance, ya know, make a little love, well pretty much get down tonight: get down is an informal expression which means to lose one's inhibitions(n.压抑); enjoy oneself wholeheartedly(adv.全心全意地)

ROSS: [puts the message in the cupboard] I don't know, I don't get, I don't get it, I mean, wh, wh, two months ago Rachel and I were like, this close. Right now, what, I'm takin messages from guys she, she meets at the movies? I mean this, this Casey should be takin' down my messages, ya know, or,

or, Rachel and I should be together and, and we should get some kind of me, message service.

take message 留言/take down 记下

PHOEBE: Hang in there 耐心点吧, it's gonna happen.

Hang in there, it's gonna happen: Hang in means to refuse to be discouraged(adj.气馁的) or intimidated(adj.胁迫的), show pluck(n.勇气)

ROSS: Wha, OK, now how do you know that?

PHOEBE: Because she's your lobster.

lobster n. 龙虾

CHANDLER: Oh, she's goin' somewhere 她想说什么.

PHOEBE: C'mon you guys. It's a known fact that lobsters fall in love and mate for life. You know what, you can actually see old lobster couples walkin' around their tank, ya know, holding claws like. . .

mate for life 白头偕老/walk around 到处散步/tank n. 水缸/ It's a known fact that lobsters fall in love and mate for life: become couple until death

[Monica enters from bathroom after taking a shower]

CHANDLER: Hey, you feelin' better?

MONICA: Yeah, I think that fifth shower actually got the interview off me.

get the interview off 洗掉面试(的霉运)

PHOEBE: So, do you have any other possibilities?

MONICA: Oh yeah, well there's the possibility that I won't make rent.

make rent 交房租

ROSS: Monica, if you want, I can lend you some money.

MONICA: No no no, if I couldn't pay you back right away then I'd feel guilty and tense every time I saw you.

right away adv. 立刻/tense adj. 紧张的

ROSS: Oh OK. Well then why don't you, uhh, why don't you borrow it from mom and dad? You feel guilty and tense **around** them already. You might as well make some money off of them.

might as well 最好/make some money off of sb 在某人身上刮掉点钱/ why don't you borrow it from mom and dad? You feel guilty and tense around them already. You might as well **make some money off** of them: take money away

CHANDLER: Ya know, the man's got a point. [gestures with his arm and the bracelet falls off]

PHOEBE: What is that sparkly thing?

sparkly adj. 闪耀的

CHANDLER: That thing, it's a uhh. . . yeah it's, it's a little flashy.

flashy adj. 俗艳的(flashy clothes), 浮华的[和前面的 gaudy 是一样的意思]

ROSS: No no, no no, it's not flashy, not for a Goodfella.

MONICA: Man, man that is sharp. It must have cost you quite a few doubloons.

sharp adj. (=cool) 够帅的/Man, that is sharp, it must have cost you quite a few **doubloons**: A gold coin formerly used in Spain and Spanish America[古西班牙金币]

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica answers the door and lets her parents in. They are carrying boxes.]

MONICA: Hi.

MR. GELLER: Hi.

MRS. GELLER: Hi darling.

MONICA: So, what's this.

MR. GELLER: Some of your old stuff.

MRS. GELLER: Well sweetie, we have a surprise for you. **We're turning your room into a gym.**

MONICA: Wow, that is a surprise. Just one little question, uh, why not Ross's room?

MR. GELLER: Gosh, we talked about that but your brother has so many science trophies and plaques and merit badges, well we didn't want to disturb them.

Gosh 哎/plaque n. 装在墙上作装饰或纪念用的薄金属板或瓷片 to 奖牌/merit n. 优点, 价值, 值得称赞的(品质)/badge n. 徽章/disturb v. 惊动/ Gosh, we talked about that but your brother has so many science trophies and **plaques** and merit badges, well we didn't want to disturb them: **plaques** means an ornamental(adj.装饰用的) brooch(n.胸针), especially, the **badge**(n.徽章) of an honorary(adj.荣誉的) order

MONICA: Oh, God forbid.

[Rachel enters with a laundry basket]

MRS. GELLER: Oh, hi Rachel.

RACHEL: Hi.

MRS. GELLER: Oh, we were so sorry to hear about your parents splitting up, dear.

split up 分裂, 分开

RACHEL: Oh, well, you know, they're just separated so, you know, **never know**, we'll see.

separate v. 分居/never know 谁知道呢

MR. GELLER: Well, I can't say any of us were surprised. Your parents have been unhappy ever since we've known them. Especially after that incident in Hawaii.

RACHEL: What, what incident?

MR. GELLER: Uhh, naa, no no no, I, I must be thinking of someone else, uh, maybe me. Don't you have some folding to do? Go fold dear. Fold. You fold. [shuffles her into her room]

folding n. 折叠/shuffle v. 拖着脚走, 搅乱, 慢吞吞地走, 洗牌/shuffle sb into 赶某人进入

[Scene: Central Perk. Chandler and Phoebe are sitting on couches. A

beautiful woman is looking at Chandler.]

PHOEBE: Do you want a refill?

refill v. 再装满, 补充, 再充填 n. 新补充物, 替换物

CHANDLER: No, I'm alright, thanks.

PHOEBE: OK. Ooh, OK, you gotta give me a second, I wanna get this just right. [she sticks out her gut, clears her throat and sniffs her nose and then in her best male voice. . .] Dude, 11 o'clock, totally hot babe checkin' you out. That was really good, I think I'm ready for my penis now 我可以去变性了.

stick out gut 挺出肚子/sniff her nose 以鼻吸气/dude n. <俚>老兄/babe n. <俚>女郎/check you out 看着你

CHANDLER: [walks over to the woman] I know what you're thinking, Dave Thomas, founder of Wendy's.

I know what you're thinking, **Dave Thomas, founder of Wendy's: Dave Thomas** (July 2, 1932 - January 8, 2002) was the founder and chairman of **Wendy's Old Fashioned Hamburgers**, a fast food restaurant chain(n.连锁店) specializing in(专门从事于) hamburgers. Thomas started out in business by purchasing four Kentucky Fried Chickens franchises(n.特许经营权). He later sold them and opened his first Wendy's in Columbus, Ohio, in 1969. There are currently over 5000 Wendy's restaurants worldwide

GAIL: I'm Gail.

CHANDLER: Chandler. [waves his arm around, exposing the bracelet]

GAIL: I, I really have to be somewhere but it was nice meeting you.

CHANDLER: What? [realizes it was the bracelet] Oh this is excellent. You know he coulda gotten me a VCR, he coulda gotten me a set of golf clubs, but no, he has to get me the woman repeller, the eyesore from the Liberace house of crap.

VCR: VideoCassette Recorder 录象机/repel v. 击退, 驱逐; 使厌恶, 使反感/sore adj. 疼痛的, 痛心的, 剧烈的 n. 痛的地方, 痛处/eyesore n. 眼中钉/Libera n. (天主教) 葬礼应答圣咏(指葬礼上为死者做弥撒后所唱的应答圣咏)/crap n. 废物, 垃圾/You know he coulda gotten me a VCR, he coulda gotten me a set of golf clubs, but no, he has to get me the woman repeller, the eyesore from the **Liberace** house of

crap: American pianist(n. 钢琴家) and entertainer who was noted for(因：：而著名) his virtuosity(n. 艺术鉴别力) and flamboyant(adj. 爱炫耀的) style
PHOEBE: It's not that bad.

CHANDLER: Oh, yeah, easy for you to say, you don't have to walk around sporting some reject from the Mr. T collection. [Joey walks in behind Chandler]

sport v. 炫耀, 夸示(sport a new beard)/reject n. 被弃之物/collection n. 收藏/Oh, yeah, easy for you to say, you don't have to walk around **sporting** some reject from the **Mr. T** collection: **sport** means to display or wear usually ostentatiously(adv. 卖弄的); **Laurence Tureaud** (born May 21, 1952), better known as **Mr. T**, was most notably a star of the 1980s television series *The A-Team*. **Mr. T** is famous for his trademark Mohawk-style haircut and for the many gold chains he wears around his neck



PHOEBE: Chandler, Chandler.

CHANDLER: I pity the fool who puts on my jewelry, I do, I do. I pity the fool that. . . [turns around and sees Joey] Hi. Hey man, we were just doin' some uhh, impressions over here. Do your Marcel Marceau. [Joey turns around and walks out without saying anything] That's actually good.

pity v. 可怜/impression n. 印象, 感想 to 名人模仿秀/Marcel Marceau: 钱德勒不喜欢乔伊送给他的手链 '但他在背后说手链坏话时被乔伊碰了一个正着' 钱德勒转身发现后 '尴尬地想说两句话' 但乔伊一声不吭 °钱德勒就说 : '马塞尔·马索先生' '你认为呢?' '马塞尔·马索是法国人' '世界上最著名的哑剧大师' °

[Scene: Central Perk. Rachel is talking to a man at the counter. Ross and Phoebe are sitting at the couches.]

ROSS: Would you look at that guy, I mean how long has he been talking to her. It's like, back off buddy she's a waitress not a geisha.

back off v. 退后 to 滚开/geisha n. <日本>艺妓, 歌妓/ It's like, back off buddy, she's a waitress not a **geisha**: a Japanese girl or woman who is trained to provide entertaining and lighthearted(adj. 快乐的) company especially for a man or a group of men

PHOEBE: I think she's OK.

ROSS: [Rachel, laughing, puts a hand on the guy's shoulder] Look at that, look at that, see how she's pushing him away and he won't budge. Alright, I'm gonna do something. [walks up in the middle of their conversation] Excuse me, are you Rachel?

push away 推开/budge v. 移动(The stone won't budge) / Look at that, see how she's pushing him away and he won't budge: MOVE, SHIFT

RACHEL: What?

ROSS: I'm Ross Geller. Wha, I'm, God in your ad you said you were pretty but wow.

RACHEL: What are you, what are you doin'?

ROSS: Oh, oh my God, is this the wrong day? I don't believe it, uh, well, hey, I guess if it works out we'll, we'll have something to tell the grandkids.

is this the wrong day 不是今天吗/it works out 这事成了/grandkid n. 孙辈

MAN: Sure will. I've uh, gotta go. Take care.

ROSS: OK, see ya later, nice meeting you. [man leaves] You're welcome.

RACHEL: What?

ROSS: I was saving you.

RACHEL: Saving, saving, saving me from the pleasant conversation with the interesting man, saving me?

ROSS: Oh, see from where I was sitting I uh. . .

RACHEL: OK, Ross, listen to me, I am not yours to save.

ROSS: But, you are.

RACHEL: What?

ROSS: Uh, uh, well you're, umm, you're my lobster.

RACHEL: OK, you know what, are, are you being like, the blind date guy again?

be like 装作/blind date n. 从未晤面的男女经第三者安排所作的约会

ROSS: No no, you're uh, you're my lobster. See um, lobsters, uhh, in the tank when, when they're old, uhh, they get with, uhh, they walk around holding the claws. In the tank, ya know, with, with the holding and. . . Uhh, Phoebs you wanna help me out with the, the whole lobster thing?

tank n. 水缸

PHOEBE: Do the claws again.

ROSS: Rach. OK, forget, forget the lobsters OK. We're, let's talk, what about us?

RACHEL: Ross, there is no us, OK.

ROSS: No, but. . .

RACHEL: No, listen to me. I fell for you and I get clobbered. You then fall for me and I again, somehow, get clobbered. I'm tired of being clobbered, ya know, it's, *it's just not worth it.*

fell for 爱上, 倾心/clobber vt. 痛殴, 击倒, 使惨败 to(感情上的)受伤
/somehow adv. 不知何故/

I **fell for** you and I get **clobbered**, you then fall for me and I again, somehow, get clobbered: **fall for** means fall in love with; **clobber** means to pound(v.强烈打击)
mercilessly(adv.残忍的)

ROSS: Well, but, but. . .

RACHEL: NO but Ross. We are never gonna happen, OK. Accept that.

ROSS: E-except, except that what?

RACHEL: No, no, ACC-cept that.

ROSS: Oh.

[Scene: Chandler and Joey's apartment. Chandler is there. Joey enters.]

CHANDLER: Hey man, look it's my best bud. How ya doin? [Joey doesn't

respond] Wow, you are really gettin' good at that Marcel Marceau thing. Hey, whaddya say uh, we play some ball, you and me, huh, whaddya say? [Throws a basketball to Joey. Joey doesn't move to catch it and the ball takes out a lamp] OK, *that's my bad*.

take out 打到, 击倒, 击碎/ Chandler throws a basketball to Joey, Joey doesn't move to catch it and the ball *takes out* a lamp: if you take something out, you destroy or ruin it, an informal expression

JOEY: If you hated the bracelet so much, Chandler, you should have just said so.

CHANDLER: Well, *doesn't the fact that I wore the bracelet even though I hated it say something about our friendship and how much it means to me?*

JOEY: Well, what about the fact that you insulted the bracelet and you made fun of me?

insult vt. 侮辱, 凌辱/make fun of v. 取笑

CHANDLER: OK, well *that's the part where* I'm a wank. But I was hoping we wouldn't focus on that. [Joey goes to his room and shuts the door] Hey, c'mon man, I said *I was sorry like a hundred times*, I promise I will never take it off my. . . [notices the bracelet is missing from his wrist] wrist. But if, if you want to stay in there and be mad, you know, you just uh, you stay in there. [he starts searching the room, lifting up the couch cushions]

wank n. v. 手淫 to 混蛋/wrist n. 手腕/mad adj. 生气的/lift up 举起/couch cushion 沙发垫/ *Ok, well, that's the part where I'm a wank: A detestable(adj. 令人厌恶的;detest v.痛恨,憎恶) person*

JOEY: You know what the. . . [sees Chandler on his knees, holding the couch cushions]

CHANDLER: I am here, on my knees, holding up these couch cushions *as a symbol of* my sorrow and regret, much like they did in biblical times. Though you may haveth anger now. . . [Joey returns to his room]

on one's knees 跪着/biblical adj. 圣经的 to 古时候的

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Mr. and Mrs. Geller are watching tennis on TV, Monica is sitting at the table]

MR. GELLER: You know, that Steffi Graf has quite a tush. I'm just saying, it's right there.

tush n. <俚> (=rear-end, butt) 屁股/has quite a tush 拥有漂亮的臀部/Steffi Graf: 莫尼卡的父母在看电视 '电视里在演网球女将格拉芙(Steffi Graf)的网球比赛' / You know, that Steffi Graf has quite a tush: slang, BUTTOCKS(n.臀部)

ROSS: Hey guys.

MRS. GELLER: Hi, darling. Where's my grandson, you didn't bring him?

ROSS: No, he's at uh, Carol's and Susan's today.

MR. GELLER: A woman in my office is a lesbian. I'm just saying 我只是说说而已.

MRS. GELLER: Oh, Jack look, there's that house paint commercial that cracks you up. [the Gellers return to watching TV and Ross goes over to Monica]

house paint n. 建筑用漆/crack up :Something very funny

MONICA: Where have you been?

ROSS: Emotional hell. So, did they lend you the money yet?

MONICA: No, but that's probably 'cause I haven't asked them yet.

ROSS: C'mon Monica, do it. Hey, you guys, um, Monica has some news.

MONICA: Um, yeah, so uh, uhh, listen, I'm sorry I didn't tell you this before but umm, I, I'm no longer at my job 我现在并没有在工作了, I, I had to leave it.

MRS. GELLER: Why?

MONICA: Because they made me.

MRS. GELLER: You were fired? What're you gonna do?

MR. GELLER: Judy, Judy, relax, this is our little harmonica we're talking about. We taught her well. Ten percent of your paycheck, where does it go?

We taught her well 我们教女有方/paycheck n. 薪水, 工资

MONICA and ROSS: In the bank.

MR. GELLER: There you go. So she dips into her savings, that's what it's there for. She's gonna be fine, and if you need a little extra, you know where to find it. [pulls a quarter from behind her ear]

There you go 就是嘛/dips into her savings 吃她的老本/quarter n. 25 美分/
There you go, so she **dips into** her savings: if you **dip into** your savings or pocket, you spend money which you had intended to keep

MONICA: Anything larger back there?

[Scene: Central Perk. Chandler and Phoebe enter.]

CHANDLER: I can't believe it.

PHOEBE: Would you stop already? Get out of the bitter barn and play in the hay 不要怨天尤人, 开心点吧.

barn n. 畜棚 to 痛苦/hay n. 干草 to 乐子

CHANDLER: Oh, you're right I, I should play in the hay. Forget about the fact that I just **dropped** 400 dollars to replace a bracelet that I hated to begin with. Bring on the hay. [sits down at the bar]

bring on the hay 逗我开心

RACHEL: [**comes up from behind** the bar and startles Chandler] Hey. I've got something that's gonna make you happy. Guess what Gunther found? [holds up Chandler's bracelet]

PHOEBE: Hey now you have two. [Chandler looks annoyed] Oh, now you have two.

CHANDLER: What am I gonna do, huh? [Joey walks in behind him]

JOEY: Hey.

CHANDLER: Hey.

JOEY: How come you have two?

CHANDLER: Well this one's for you.

JOEY: Get out 少来了.

CHANDLER: No, I can't. No no, listen, I, I know how much this means to you and I also know that this is about more than just jewelry, [puts bracelet on Joey] it's about you and me and the fact that we're [reading bracelet] best buds.

JOEY: Wow, is this friendship? I think so. Check it out, we're bracelet buddies.

CHANDLER: That's what they'll call us.

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica and Ross are standing in the kitchen. Ross is filling out a check]

fill out a check 填写支票

ROSS: Here you go, you can pay me back whenever you like.

MONICA: You have dinosaur checks?

ROSS: Yeah, yeah I mean, you get your money and you learn a little something, what's wrong with that?

MONICA: Nothin', nothin', hey you're a cheapasaurus. I'm kidding, I'm kidding, thank you, I'm very grateful.

cheapasaurus n. 小器龙 [Monica 自己造的词, 超级搞笑]

PHOEBE: [Standing in living room with Chandler and Joey. She pulls a huge bathing suit out of a box] Hey, Mon, what is this?

bathing suit 游泳衣

MONICA: Oh, um, that was my bathing suit from high school. I was uh, a little bigger then.

CHANDLER: Oh, I thought that's what they used to cover Connecticut when it rained.

Connecticut n. 美国 康涅狄格 / Connecticut: 莫尼卡拿出她中学肥胖时穿的泳衣 '钱德勒说 '他还以为这是整个康涅狄格州 (Connecticut) 在下雨时当遮雨篷用的呢。

JOEY: [pulls out a VCR tape] Hey Monica, what's on this video tape?

MONICA: Hey, you got me, put it in.

ROSS: [Rachel enters] Oh.

RACHEL: Hi.

ROSS: Hi.

MRS. GELLER: Over here Jack. OK. I see, Rachel's coming up the path. Oh doesn't she look pretty. Jack, get this. [Rachel enters with a huge nose]

come up the path 走过来

RACHEL: Oh my God.

JOEY: What is with your nose?

RACHEL: They had to reduce it because of, of my deviated septum.

reduce vt. 减少, 缩小, 简化, 还原 to 缩(鼻)/deviate v. 偏离, 背离/septum n. [生]隔膜/They had to reduce it because of, of my deviated **septum**: **septum**, is the cartilage(n.软骨) wall separating the two nostrils(n.鼻孔) (鼻中膈)

CHANDLER: OK, I was wrong, that's what they used to cover Connecticut.

MONICA: You know what this is, this is **us** getting ready for the **prom**(n. 毕业舞会).

RACHEL: Oh.

ROSS: You know what, you guys, we don't have to watch this.

ALL: Oh yeah we do. C'mon.

MRS. GELLER: Get a shot of Monica. Where's Monica.

MONICA: Over here dad. [he pans over and we see a torso taking up the whole screen]

torso n. (人体的)躯干, 残缺不全的东西, 未完成的(不完整的)作品

MR. GELLER: Wait, how do you zoom out? [zooms out and we see an extremely overweight Monica eating a big sandwich] There she is.

zoom vt. 使摄像机移动/zoom out v. 缩小/overweight adj. 超重的/ Wait, how do you **zoom out**: to focus a camera or microscope on an object using a zoom lens so that the object's apparent distance from the observer becomes larger

JOEY: Some girl ate Monica.

MONICA: Shut up, the camera adds ten pounds.

CHANDLER: Ahh, so how many cameras are actually on you?

MONICA: Oh, you look so great.

RACHEL: Ahh, so do you, beautiful. [they hug]

MONICA: Oops.

RACHEL: What?

MONICA: Shoot, I think I got mayonaise on you.

mayonnaise: What the Dutch put on french fries(n. 炸薯条) instead of ketchup(n. 调味蕃茄酱) / Shoot, I think I got **mayonnaise** on you: a dressing(n. 调料) made of egg yolks(n. 蛋黄), vegetable oils, and vinegar(n. 醋) or lemon juice (梅乃兹)

RACHEL: Oh, that's OK, it's just the shoulder, it's not my dress.

MR. GELLER: Everybody smile.

MONICA: Oh, dad, turn it off.

MR. GELLER: It is off.

MONICA: Dad, it is not. What's with the red light?

MR. GELLER: It's the off light. Right Ross? [pans over to see Ross with an afro and moustache]

afro n. 圆蓬式发型, 非洲式发型. / {Pans over to see Ross with an **afro** and moustache}: characterized by or being a hairstyle of tight curls(n. 卷毛) in a full evenly(adv. 均匀地, 平坦地) rounded(adj. 原形的) shape



JOEY: Lookin' good Mr. Cotter.

cotter n. 住茅屋的人, 农场雇工/Mr 'Kotter: 众人看莫尼卡的高中毕业舞会录像 '乔伊第一次看到罗斯在那时候留着胡子的形象, 就说了一句 '☹你好啊 '科特尔先生!☹科特尔先生是美国 1970 年代情景喜剧《欢迎科特尔先生》归来中的主角 '一个调教坏学生的高中老师 '留着小胡子 '头发怪怪的 '其形象猛一看还真是和罗斯很象的 °科特尔在剧中由加比·卡普兰饰演 °约翰·特拉沃尔塔也是在这本片中饰演坏学生头领而成名的 °/cotter, 应为 kotter, 1975 的电视情景剧《欢迎克特尔归来》"Welcome Back, Kotter"里的教师一角 '美国版 GT0; 约翰·特拉沃尔塔演学生 Vinnie Barbarino `并因此剧走红 °

ROSS: You look pretty tonight.

RACHEL: Oh, thanks. So, uh, what are you gonna do this summer?

ROSS: Oh, you know, I'm just gonna, I'm gonna hang out 呆在家里, work on my music.

RACHEL: [the shoulders of her dress keep falling off her shoulders] Is my hook unhooked? These things keep falling down, I can't. . .

hook n. 钩子/unhook adj. 松掉的

ROSS: Uh, hold, let me see, I don't know. So what're you gonna do. . . [doorbell rings]

RACHEL: Oh, the guys are here.

ROSS: this summer?

CHANDLER: Work on your music?

[Ross is sitting on the stairs with a laptop keyboard playing 'Axel-F']

RACHEL: Oh my God, look there's Roy Gublik.

MONICA: Ya know, Roy saw Star Wars 317 times. His name was in the paper.

RACHEL: *Where's Chip, why isn't he here yet?*

ROY: *He'll be here OK, take a chill pill. [Roy pins Monica's corsage on, Monica then turns and whispers to Rachel]*

chill adj. 寒冷的, 扫兴的/pill n. 药丸, 口服避孕药, 弹丸/take a chill pill 放心吧/pin vt. 钉住/corsage <美>装饰女服上身或肩部的小花束/ He'll be here ok, take a **chill pill**. {Chip pins Monica's **corsage** on Monica then turns and whispers to Rachel}: **take a chill pill** means to calm down; relax; **corsage** means a small bouquet(n.花束) of flowers worn at the shoulder or waist or on the wrist

MONICA: I just told Rachel that Roy touched my boob.

RACHEL: *I can't go to my own prom without a date, I can't, it's too late.*

MONICA: *If you're not going then I don't want to go either.*

ROY: *Oh, I'm gonna kick Chip's ass*我要 Chip 好看.

MRS. GELLER: *[to Ross on the stairs] I have a wonderful idea. You should take Rachel to the prom.*

ROSS: *Doubtful.*

MRS. GELLER: *Jack, give me that. Talk to your son.*

MR. GELLER: *Your mother's right. Take her, you can wear my tux.*

tux n. 男士无尾半正式晚礼服

ROSS: *Dad, she won't want to go with me.*

MR. GELLER: *Of course she would, you're a college man.*

ROSS: *I don't know.*

MR. GELLER: *Well, c'mon. Don't ya want to find out?*

RACHEL: *I can't believe I don't get to go to my own prom, this is so harsh.*

harsh adj. 残酷的, 苛刻的

ROSS: *OK. Hold my board.*

MR. GELLER: *Atta boy. [Ross scrambles upstairs to change]*

scramble vi. 攀缘, 爬/ **Atta boy**: used to express encouragement, approval, or admiration

ROSS: OK, you guys, ya know, I think we've seen enough, let's turn it off.

ALL: No, no, no.

ROSS: OK, fine, well I'm not gonna watch, alright.

MR. GELLER: *C'mon kid, let's go.*

MRS. GELLER: *Ahh, are you handsome.*

MR. GELLER: *Let's show 'em.*

ROSS: *Uh, just a sec dad. [to himself] OK, be cool, just be cool. [walks down the stairs and grabs the flowers out of the vase on the endtable] OK dad.*

{Walks down the stairs and grabs the flowers out of the vase on the **end table**}: **end table** is a small table usually about the height of the arm of a chair that is used beside a larger piece of furniture (as a sofa)

MR. GELLER: *[going downstairs] Rachel, ready or not, here comes your knight in shining. . . oh no. [Chip has shown up and the four are leaving]*

knight in shining 白马王子

RACHEL, MONICA, ROY, and CHIP: *Bye.*

MRS. GELLER: *Oh, dear. Jack, how do I turn this off?*

MR. GELLER: *Press the button.*

MRS. GELLER: *Which one? Which button, Jack.*

MR. GELLER: *The button, the button.*

MONICA: I can't believe you did that.

ROSS: Yeah, well.

[Rachel, seeing what he did for her, gets up, walks across the room, and kisses Ross]

PHOEBE: See, he's her lobster.

CLOSING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's apartment. Monica is watching the rest of the tape]

MRS. GELLER: Dance with him.

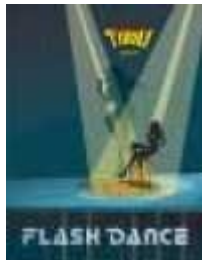
MONICA: Mom, I'm hungry.

MRS. GELLER: Dance with your father.

MR. GELLER: I may not know any of your flash dances but I'm no slouch on the dance floor.

flash vi. 闪光, 闪现/flash dance 闪舞/slouch v. 懒散/I'm no slouch on the dance floor 我在舞蹈方面也不是省油的灯/ I may not know any of your flash dances but I'm no slouch on the dance

floor: **slouch** means a lazy or incompetent person, (used in negative constructions)



MONICA: Alright.

[the tape cuts to Monica's parents under the covers]

MRS. GELLER: Oh, Jack.

MR. GELLER: Oh, Judy. Oh, Judy.

BOTH: Oh, ohhhhh.

[Monica is visibly upset]

END
